



## **Cerimonia delle candele 2021**

### **Protocollo**

Siamo riunite per partecipare a uno speciale omaggio ad una delle organizzazioni più influenti del mondo, la Federation of Business and Professional Women, che unisce donne di tutto il mondo. Anche se le sue Socie parlano molte lingue e vivono in Paesi con tradizioni diverse , tutte loro condividono la stessa comunione di intenti .

La BPW è stata fondata più di 90 anni fa negli Stati Uniti d'America dalla Dr.ssa Lena Madesin Phillips la quale, pochi anni dopo, ha concepito l'idea della Cerimonia delle Candele. Quando celebreremo questa cerimonia, sarà come evocare memorie storiche e i tanti successi di ieri e di oggi.

Le Socie degli Stati Uniti d'America cominciarono a fare viaggi di buona volontà attraverso l'Europa per condividere i loro interessi e le loro convinzioni con le donne europee.

Attraverso i loro sforzi e la loro influenza, in diversi Paesi furono organizzati gruppi di donne . Nel 1930, donne provenienti da sedici paesi si incontrarono a Ginevra, dove un sogno a lungo accarezzato - la formazione della Federazione Internazionale - è diventato realtà.

Le candele simboleggiano le ambizioni e gli sforzi delle donne impegnate nell'Associazione , in ogni paese del mondo

Ogni candela BIANCA rappresenta una Federazione. Ogni candela BLU rappresenta un Paese in cui vi è almeno un Club associato e le candele ROSA rappresentano le Socie individuali

La candela nel mezzo rappresenta il più antico gruppo delle Affiliate della BPW cioè gli Stati Uniti d'America (**Accendiamo la candela per gli USA**).

La candela più alta rappresenta la Federazione Internazionale. (**Accendiamo la candela più alta** ). Nel calore e nello splendore della sua luce aperta alla tolleranza , donne imprenditrici e professioniste, in tutte le parti del mondo, si riuniscono per condividere ricordi che parlano di amicizia e per riflettere sui principi fondamentali che hanno ispirato l'azione di Lena Madesin Phillips e che oggi governano la Federazione Internazionale: un faro per le donne, in tutto il mondo.

Intrecciando insieme le nostre capacità e la nostra forza, rinnoviamo il nostro impegno per il raggiungimento dei seguenti obiettivi :

1. lavorare affinché le donne ottengano :

- a. indipendenza economica
- b. pari opportunità e rappresentatività nella vita economica, civile e politica

2. incoraggiare e sostenere le donne e le ragazze a:
  - a. sviluppare il proprio potenziale professionale e di leadership
  - b. impegnarsi nell'istruzione e nella formazione permanente
  - c. usare le proprie capacità per il bene degli altri, a livello locale, nazionale e internazionale
  
3. fare advocacy:
  - a. per l'eliminazione delle discriminazioni contro le donne
  - b. per i diritti umani e per l'adozione di prospettive di genere
  
4. favorire :
  - a. reti di lavoro e cooperazione fra donne d'affari e professioniste
  - b. progetti non-profit che aiutino le donne ad ottenere l'indipendenza economica
  - c. la presentazione del punto di vista delle donne imprenditrici e professioniste alle Organizzazioni e alle Agenzie internazionali, alle Agenzie di affari, ai Governi e alla società civile.

Accendiamo ora le altre candele e ricordiamo le nostre Socie di tutti i continenti, che celebreranno questa cerimonia nello stesso modo. Come noi accendiamo le candele per loro, loro accenderanno una candela per il nostro Paese.

**Prima accendiamo le candele per ciascuna delle Federazioni fondatrici** della BPW internazionale (accendiamo una candela bianca per ogni Paese che viene chiamato:

AUSTRIA, CANADA, FRANCIA , ITALIA , REGNO UNITO , STATI UNITI D'AMERICA

Oggi, ci sono anche FEDERAZIONI AFFILIATE (**accendiamo le rimanenti candele bianche per ogni Paese chiamato )**

Argentina	Finlandia	Nigeria
Australia	Germania	Nuova Zelanda
Bahrain	Giappone	Pakistan
Belgio	Giordania	Polonia
Brasile	Irlanda	Singapore
Cipro	Kuwait	Spagna
Corea	Libano	Sudan
Ecuador	Malesia	Svezia
Egitto	Marocco	Svizzera
Emirati Arabi Uniti	Messico	Taiwan
Estonia	Nepal	Thailandia

Onoriamo anche I nostri CLUBS AFFILIATI nei seguenti Paesi (**accendiamo le candele BLU**  
Nominare ogni Paese lentamente e chiaramente ):

Anguilla	Grecia	R. D. del Congo
Armenia	Haiti	Repubblica Dominicana
Barbados	Hong Kong	Romania
Benin	India	Ruanda
Bermuda	Islanda	Saint Kitts
Burkina Faso	Isole Cayman	Santo Martino
Camerun	Kenya	Samoa Americane
Cile	Lettonia	Senegal
Colombia	Lituania	Sierra Leone
Costa d'Avorio	Libia	Sud Africa
Croazia	Madagascar	Sudan del Sud
Dominica	Malta	Tanzania
Etiopia	Moldavia	Tunisia
Federazione Russa	Norvegia	Turchia
Filippine	Panama	Ucraina
Giamaica	Papua Nuova Guinea	Ungheria
Gibuti	Perù	Uganda
Georgia	Repubblica Ceca	Yemen
Ghana		Zambia

Onoriamo anche le nostre SOCIE INDIVIDUALI in (accendere le candele ROSA): Danimarca e Slovenia.

La BPW International è un'organizzazione dinamica e potente di importanza mondiale. In molti Paesi l'opinione pubblica e la legislazione sono influenzati dal suo lavoro. La BPW ha allargato i nostri orizzonti e le nostre competenze; ha aumentato i nostri diritti e le nostre opportunità, ha esteso il nostro servizio non solo tra di noi ma alla comunità.

Come espressione della nostra voce presso l'Organizzazione delle Nazioni Unite, la BPW porta a tale organismo mondiale le informazioni e le opinioni delle nostre Affiliate in tutto il mondo. La BPW gode della categoria 1 cioè dello stato consultivo presso il Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite.

Ha anche Status Consultivo presso l'Organizzazione Scientifico culturale/educazionale delle Nazioni Unite, presso il Consiglio di Amministrazione del Fondo /Bambini sempre delle Nazioni Unite, presso l'Ufficio del lavoro internazionale, presso l'Organizzazione dello sviluppo industriale delle Nazioni Unite e l'Organizzazione mondiale della Sanità. Lavora a stretto contatto con la Commissione dei diritti umani, con la Commissione sullo Status delle donne, con l'Organizzazione dell'Alimentazione, con il Fondo internazionale dello sviluppo dell'agricoltura, con il Consiglio di Europa e con altre Agenzie specializzate

Ora che stiamo arrivando alla fine di un'altra Cerimonia delle candele, accendiamo l'ultima candela - la candela del FUTURO (**accendiamo l'ultima candela**)

Mentre accendiamo questa candela, riaffermiamo il nostro obiettivo di andare avanti con fede, con coraggio, e con entusiasmo, per occupare il nostro posto nel campo economico, sociale e politico con quel particolare impegno che ci aiuta a far nascere un mondo di giustizia sociale per tutti, e quella pace cui tutta l'umanità aspira

### **La cerimonia si chiude con la Preghiera internazionale**

#### **La preghiera internazionale**

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri.

Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

#### **The International Collect**

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretense and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

#### **La Prière Internationale**

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

### ***La Plegaria Internacional***

Líbranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

### **Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguire in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e l'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)

### **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

### **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

#### **PLEGARIA**

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)